

My Voice Is a Gender Bender, 2015

From the series *Terp Voices*, 2015
Charcoal on paper

Collection of the artist

My Voice Adapts When Needed, 2015

From the series *Terp Voices*, 2015
Charcoal on paper

Deutsche Bank Collection

My Voice Acts Like ROYGBIV, 2015

From the series *Terp Voices*, 2015
Charcoal on paper

Deutsche Bank Collection

My Voice Acts Like ROYGBIV, along with the works beside it, is part of Kim's *Terp Voices* series, a group of drawings featuring alternative uses of musical notation to describe the various ways she is voiced by American Sign Language (ASL) interpreters, or "terps," as they are often called in Deaf slang. In this work, Kim gestures at the shape of a rainbow to highlight how her voice shifts with the different personalities of each interpreter to become a "blue voice for fancy talks, a purple voice for social settings, an orange voice for conferences, a red voice for therapy sessions and so on." The artist playfully but critically considers the labor of communication—her voice is constantly in negotiation with and being mediated by others.

A tactile graphic is available in select benches.

Mi voz cambia de género, 2015

De la serie *Voces de intérpretes*, 2015
Carboncillo sobre papel

Colección de la artista

Mi voz se adapta cuando es necesario, 2015

De la serie *Voces de intérpretes*, 2015
Carboncillo sobre papel

Colección Deutsche Bank

Mi voz funciona como un arcoíris, 2015

De la serie *Terp Voices*, 2015
Carboncillo sobre papel

Deutsche Bank Collection

Mi voz funciona como un arcoíris, junto con las obras al lado, es parte de la serie *Terp Voices* de Kim, un grupo de dibujos que presentan usos alternativos de la notación musical para describir las diversas formas en que los intérpretes de la lengua de señas estadounidense (ASL), o "terps" como se les suele llamar en la jerga de los sordos, le dan voz a la artista. En esta obra, Kim señala la forma de un arcoíris para resaltar cómo su voz cambia con las diferentes personalidades de cada intérprete para convertirse en una "voz azul para conversaciones elegantes, una voz violeta para entornos sociales, una voz naranja para conferencias, una voz roja para sesiones de terapia, etc.". La artista considera de manera lúdica pero crítica el trabajo de la comunicación: su voz está constantemente en negociación con otros y es mediada por ellos.

Algunos bancos disponen de un gráfico táctil.

Christine Sun Kim and
Thomas Mader (b. 1984; Bavaria, Germany)

Looky Looky, 2018

Two-channel high-definition video, color, silent;
6:44 min. (looped)

Courtesy the artists, François Ghebaly Gallery, and White Space

Christine Sun Kim y
Thomas Mader (n. 1984; Baviera, Alemania)

Mira mira, 2018

Video de alta definición de dos canales, color, sin
sonido; 6:44 min. (en loop)

Cortesía de los artistas, François Ghebaly Gallery y White Space

Burger King, King Burger, 2018

From the series *English vs Deaf English, 2018*
Charcoal on paper

Private collection

Whatcha Doing, Do Do, 2018

From the series *English vs Deaf English, 2018*
Charcoal on paper

Collection of Daniel Nguyen, MD

Sorry Not Sorry, Sorry Zero, 2018

From the series *English vs Deaf English, 2018*
Charcoal on paper

Collection of Miyoung Lee and Neil Simpkins

No Way, Finish, 2018

From the series *English vs Deaf English, 2018*
Charcoal on paper

Private collection

In the series *English vs Deaf English*, Kim lists multiple groups of English words and expressions across from their closest counterparts in American Sign Language (ASL). ASL is not a written language, so its users often borrow words from English to develop shorthand translations or idiomatic phrases often referred to as “Deaf English.” For *No Way, Finish*, Kim demonstrates how the sign “finish” in ASL can have multiple meanings depending on the context. A signer can further convey distinctions in tone and feeling through their delivery of the sign and use of facial expressions. In the last row, Kim repeats the *o* and the *h* to humorously highlight how emphasis can be conveyed in writing, while also clearly delineating between English and ASL.

Burger King, Rey Hamburguesa, 2018

De la serie *Inglés vs inglés para sordos, 2018*
Carboncillo sobre papel

Colección privada

Qué haces, haz haz, 2018

De la serie *Inglés vs inglés para sordos, 2018*
Carboncillo sobre papel

Colección de Daniel Nguyen, MD

Lo siento pero no lo siento, cero lo siento, 2018

De la serie *Inglés vs inglés para sordos, 2018*
Carboncillo sobre papel

Colección de Miyoung Lee y Neil Simpkins

De ninguna manera, terminar, 2018

De la serie *Inglés vs inglés para sordos, 2018*
Carboncillo sobre papel

Colección privada

En la serie *Inglés vs inglés para sordos*, Kim enumera múltiples grupos de palabras y expresiones en inglés frente a sus contrapartes más cercanas en lengua de señas estadounidense (ASL). El ASL no es una lengua escrita, por lo que sus usuarios con frecuencia toman prestadas palabras del inglés para desarrollar traducciones abreviadas o frases idiomáticas a las que normalmente se hace referencia como “inglés para sordos”. En *De ninguna manera, terminar*, Kim demuestra cómo el signo para *finish* [terminar] en ASL puede tener múltiples significados según el contexto. Un signante puede transmitir distinciones en tono y sentimiento dependiendo de cómo presenta el signo y su uso de expresiones faciales. En la última fila, Kim repite la *o* y la *h* para resaltar con humor cómo se puede transmitir el énfasis por escrito, que claramente delimitan el inglés y ASL.

Pronouns in American Sign Language, 2020

Charcoal and oil pastel on paper

Collection of Mara Mills

A tactile graphic is available in select benches.

Pronombres en lengua de señas estadounidense, 2020

Carboncillo y pastel al óleo sobre papel

Colección de Mara Mills

Algunos bancos disponen de un gráfico táctil.

When Grammar Mood, 2020

Charcoal and oil pastel on paper

Private collection

En ánimo gramatical, 2020

Carboncillo y pastel al óleo sobre papel

Colección privada

Competing Languages I, 2020

Charcoal on paper

Collection of Michael Yuan

Three Tables III (AGB, HPA, DTS), 2020

Charcoal on paper

Mildred Lane Kemper Art Museum, Washington University in St. Louis;
purchase with Bixby Fund, 2023

In *Three Tables III (AGB, HPA, DTS)* Kim elongates and arranges musical notes to resemble both musical staves and dining tables, visually stacking them as examples of ongoing and historical distress experienced by members of the Deaf community. The bottom table, labeled “dinner table syndrome” (DTS for short), refers to the isolation many Deaf people experience when sharing meals with hearing family members who have not learned to sign. The middle table, labeled “hearing people anxiety,” describes feelings of fear or frustration caused by cultural or language insensitivities of hearing people. The disastrous impact of inventor Alexander Graham Bell (1847–1922) on Deaf culture looms over the other tables. Bell agitated for the intermarriage of Deaf and hearing people with the aim of eliminating deafness in children and fought to eradicate sign language education in favor of oralism, or lip reading. By merging the “legs” of Bell’s table with the others, Kim argues that his eugenicist ideas helped to create the conditions of the other two.

Educator Joyce Hom responds to the handwritten text in this drawing. This ASL video features English narration.

 101 Access

Lenguajes en competencia I, 2020

Carboncillo sobre papel

Colección de Michael Yuan

Tres mesas III (AGB, HPA, DTS), 2020

Carboncillo sobre papel

Mildred Lane Kemper Art Museum, Washington University en St. Louis;
adquisición con el Bixby Fund, 2023

En *Tres mesas III (AGB, HPA, DTS)*, Kim alarga y organiza notas musicales para que se asemejen tanto a pentagramas como a mesas de comedor, apilándolas visualmente como ejemplos de la angustia histórica y actual que viven las personas de la comunidad sorda. La mesa inferior, etiquetada como “síndrome de la mesa de comedor” (DTS, por sus siglas en inglés), se refiere al aislamiento que experimentan muchas personas sordas cuando comparten comidas con familiares oyentes que no han aprendido a hacer señas. La mesa del medio, etiquetada como “ansiedad de las personas oyentes”, describe sentimientos de miedo o frustración causados por la insensibilidad cultural o lingüística de las personas oyentes. El desastroso impacto en la cultura sorda del inventor Alexander Graham Bell (1847-1922) se cierne sobre las otras mesas. Bell promovió el matrimonio entre personas sordas y oyentes con el objetivo de eliminar la sordera en la niñez y luchó por erradicar la enseñanza de la lengua de señas en favor del oralismo, o lectura de los labios. Al fusionar las “patas” de la mesa de Bell con las otras, Kim sostiene que sus ideas eugenésicas contribuyeron a crear las condiciones de las otras dos mesas.

La educadora Joyce Hom responde al texto escrito a mano en este dibujo. Este video en ASL cuenta con narración en español.

 101 Accesibilidad

On projection screen in hallway:

Christine Sun Kim and
Thomas Mader (b. 1984; Bavaria, Germany)

Palm Reader, 2020
Digital video, color, silent; 54 seconds (looped)

Courtesy the artists, François Ghebaly Gallery, and White Space

In *Palm Reader*, Kim and artist Thomas Mader animate American Sign Language (ASL) signs for several words associated with official transactions or processes, including “rule,” “account,” and “principle.” Each uses an ASL fingerspelled letter, or “initialized sign,” which is hit twice on the top and bottom of an open palm illustrated with the design of Kim’s passport pages. The resulting movement, Kim notes, “has a strong sense of officiality or authority—you hit your palm twice like a stamper on an ink pad, and then onto a passport.” The title suggests a technological scanning device that identifies an individual, or a fortune teller, who might determine one’s fate from the lines “stamped” onto a palm.

AD))) 102 Access



Scan this QR code
to access a synchronous
audio description.

En la pantalla de proyección del pasillo:

Christine Sun Kim y
Thomas Mader (n. 1984; Baviera, Alemania)

Lectura de mano, 2020
Video digital, color, sin sonido; 54 segundos (en loop)

Cortesía de los artistas, François Ghebaly Gallery y White Space

En *Lectura de mano*, Kim y el artista Thomas Mader hacen animaciones de varias señas de la lengua de señas estadounidense (ASL) para palabras asociadas con transacciones o procesos oficiales, como “regla”, “cuenta” y “principio”. Cada una utiliza una letra deletreada con los dedos en ASL, o “señal inicializada”, que se golpea dos veces en la parte superior e inferior de una palma abierta ilustrada con el diseño de las páginas del pasaporte de Kim. El movimiento resultante, dice Kim, “tiene un fuerte sentido de oficialidad o autoridad: golpeas tu palma dos veces como un sello en una almohadilla de tinta y luego en el pasaporte”. El título sugiere un dispositivo de escaneo tecnológico que identifica a una persona, como un adivino que podría determinar el destino de una persona a partir de las líneas “estampadas” en la palma de una mano.

DA))) 102 Accesibilidad



Escanea este código QR
para acceder a una
audiodescripción sincrónica.

Christine Sun Kim and
Thomas Mader (b. 1984; Bavaria, Germany)

ATTENTION, 2022

Nylon, locally sourced rock, one blower, and two
control boards

Collection of the artists; courtesy François Ghebaly Gallery and White Space

In American Sign Language (ASL), a common method of attracting another person's attention is by waving your palm downward within their field of vision. While waving a hand attracts attention to yourself, pointing draws attention to someone or something else. Kim and Thomas Mader's kinetic sculpture *ATTENTION* materializes the signs using fan-powered, bright red appendages that approximate long arms: one waves, while the other points and taps. A large rock at the center of the room inertly receives these ongoing communications. The stone's shape suggests erosion by the fingers' touch and alludes to a process Kim describes as "trying to get one's attention or bring attention to something forever."

Kim explains the reference in this work. This ASL video features English narration.

VD))) 103  103 Access

Christine Sun Kim and
Thomas Mader (n. 1984; Baviera, Alemania)

ATENCIÓN, 2022

Nylon, piedra de origen local, un soplador y dos tableros
de control

Colección de los artistas; cortesía de François Ghebaly Gallery y White Space

En la lengua de señas estadounidense (ASL), un método común para obtener la atención de otra persona es mover la palma hacia abajo dentro de su campo de visión. Mientras que mover la mano atrae la atención hacia uno mismo, señalar atrae la atención hacia otra persona o algo más. La escultura cinética *ATENCIÓN* de Kim y Thomas Mader materializa los signos mediante apéndices rojos brillantes accionados por ventiladores que se asemejan a brazos largos: uno saluda, mientras que el otro señala y golpea. Una gran roca en el centro de la sala recibe inertemente estas comunicaciones continuas. La forma de la piedra sugiere erosión por el tacto de los dedos y alude a un proceso que Kim describe como "intentar llamar la atención o llamar la atención sobre algo para siempre".

Kim explica la referencia en esta obra. Este video en ASL cuenta con narración en español.

DV))) 103  103 Accesibilidad